



海盜船長

(英) 笛 福 著
张培均 陈明锦 译



1312777

I561.44

0403

海盗船长

(英)笛 福 著
张培均 陈明锦 译



CS1499776



清 仁 出 版 社

海 盗 船 长

(英)笛 福 著

张培均 陈明锦 译

☆

漓江出版社出版 (原广西人民版)

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 10.375 印张 231 千字 插图 3

1985年1月第1版 1985年1月第1次印刷

印 数 14339000 册

书号: 10256·96 定价: 1.15 元

1312777

本书为《鲁滨逊漂流记》作者、英国近代小说先驱笛福的又一长篇杰作，它通过辛格顿船长在非洲大陆和拉美、南亚沿海劫掠财货、顿成巨富的冒险生涯，形象地展示了资本主义原始积累的血腥过程，刻画了新兴资产阶级冒险进取、不断追求、勇于行动的精神面貌和尔虞我诈、弱肉强食的残暴本性。作家阅历丰富，观察敏锐，写实手法高超，使读者一开卷就堕入其中，一切都成为活生生的现实世界。

这部名著是第一次译成中文出版。译笔老练，行文流畅。



DANIEL DEFOE

译 本 前 言

我们对于笛福这个姓氏，并不陌生，他写的《鲁滨逊漂流记》，早已译成中文，广为流传，而其它著作，则所知甚少，几乎没有人译过。实际上笛福是英国十大作家之一^①，名闻遐迩，著作等身；他的小说、诗歌、论文等等，连同小册子在内，不下二百余种。我们将《海盗船长》（原名《辛格顿船长》）一书译出，只是见全豹之一斑而已。铅刀无华，希多指正。

丹尼尔·笛福（1660—1731）出生于伦敦盖尔斯街（St. Giles）一个屠户的家庭，没有受过正式大学教育，自己刻苦阅读，广泛涉猎，狼吞虎咽，从不满足。他写作也非常勤奋，一年写好几本书，如1704年写了六本，1719年写了五本，1720年也写了六本；直到1726年，他已经六十六岁，还写了一本《魔鬼的历史》（History of Devil），这是一生写的最后一本书。

笛福一生的经历是复杂的。他做过雇佣文人，当过兵，担任过政府税局职员，做过记者，主办过报章杂志，还曾搞过私人企业，三十岁那年，为了亏空一万七千镑无法偿付而

^① 司各脱·达雷希（W. Scott Dalgleish）所著《伟大的作家》（Great Authors）一书中，列举英国十大作家，笛福是其中之一。

宣告破产。

笛福四十岁那年，出版一本《真正土生的英国人》的韵文，这才第一次获得文学上的成就。据他自己说，在伦敦街头一下子就卖掉八万册，还获得国王威廉的赞许。

清教徒的宗教宣传，对笛福产生深刻的影响。他跟他父亲一样，是个非国教徒，狂热地主张改革。1702年，他写了那本有名的小册子《非国教徒的捷径》，讽刺当时的教会，曲意挖苦，落下诽谤之罪，罚戴枷三天，站立示众，另课罚金，更判徒刑。群众对他非常同情，纷纷前来举杯祝酒，为他的健康干杯，并在他的颈手枷上挂满了鲜花，一时闹得满城风雨。法院的折磨，变为群众的颂扬，本想横加羞辱，反而塑造一个人民英雄。于是当局只好急急忙忙把他送进新门监狱。他写的《戴枷诗歌》，大家争先恐后地抢购。

他在狱中接触到许多资产阶级旧社会里的穷苦犯罪分子，有流氓、抢劫犯、走私犯、窃贼、海盗，以及一切被社会所遗弃的人们。他以非常锐利的目光，探索他们的内心生活，摸透他们的犯罪行径，所以后来写的小说，大都写下层社会，包括很多窃贼海盗的故事，如《乔纳逊·威尔特》(Jonathan Wild)和《爱弗莱船长》(Captain Avery)等，多属于这一类型。

笛福一出监狱，就创办《评论》周刊，后来改为双周刊，从1704年一直办到1713年。社论和重要文章，都由笛福亲自执笔。这个刊物不仅传播消息，使全国人民周知时事，而且还提出各项争论的问题，公开讨论，几乎包罗万象，涉及各个知识领域。因此它在人民中间产生巨大的影响，原先的读书人是大人先生们，现在的刊物读者是广泛的平民；原来只有大人先生们掌握知识，现在广泛的平民都提高了文化

水平。笛福不仅是一个伟大的小说家，也是一个伟大的报章杂志的记者。

十八世纪以后，资本主义迅速发展，教育普及，中产阶级崛起，站到社会的前列。他们的思想，不受传统文学概念的约束；他们不爱读那些世上所没有的、矫揉造作的英雄骑士和绝色公主；他们要读的是当代人的生活叙述，当代男男女女的现实故事。他们有自己的思想感情，有自己的奋斗道途和奋斗目标。这才是近代小说的内容。有些评论家说，近代小说的出现，应归功于笛福。

《鲁滨逊漂流记》，1719年出版，1720年又有补充。在出版之前，有个名叫赛尔柯克（Alexander Selkirk）的水手，漂流在南美智利海外的弗南台斯（Juan Fernandez）荒岛上，困顿五年，于1709年回到英国。赛尔柯克的故事，流传一时。小说家史蒂尔（Steele）据此写了一本《英国人》，并没有引起读者的重视。而笛福的《鲁滨逊漂流记》一问世，立即轰动一时，名振全欧。这说明成功的因素不仅在于水手漂流的故事动人，更重要的是笛福的浓重写实主义笔法高超。他所写的一事一物，读者都觉得是现实的存在，鲁滨逊视作用确有其人，尤其青年读者，争相学习如何在孤独无援中自助自救。再举笛福的《瘟疫年日记》和《骑士回忆录》二书为例，他既没有看见过瘟疫流行（瘟疫流行是1666年，笛福才五岁多），也没有碰见过骑士，但是文学评论家给他这样的评语：笛福就有这样卓越的艺术写实手法，把各项细节描写得无微不至，无处不真，读者一开卷就堕入其中，一切都成为现实世界。所以笛福不仅是近代小说创作的先驱，也是写实主义的先驱，对于英国后继的作者影响深远。

笛福的著作，虽由司各脱（Sir Walter Scott）和黑兹利

特 (Hazlitt) 两家重印过，而《海盗船长》一书，更在卡美洛特经典著作丛书 (Camelot Classics) 中重新印行，到底不大风行。实际上笛福的作品，受了很久的委屈，一两百年来未被社会足够重视。与此相反，利顿 (Lord Lytton) 的浪漫小说《保罗·克利福德》(Baul Clifford) 倒反不胫而走，流传甚广。这完全是由于传统文学风格的限制。当时的风气崇尚高雅，讲求绅士风度，以虚假的美来装饰人们的灵魂。而笛福的小说，偏偏写下层社会的人，被社会所遗弃的人。文笔又是这么率直、这么质朴、这么平易近人，再加以微妙的辛辣讽刺，老爷们觉得不顺眼，不文雅，不高尚，不美。有些文学批评家认为笛福与霍格思 (Hogarth) 的作品，有违斯文，不登大雅之堂。也有人说笛福的东西，只好放在厨房里给厨娘看看。然而，不管那些绅士们和守旧文人如何谩骂污蔑，都无损于笛福著作的价值。保守力量无论如何也阻止不了历史车轮的滚滚前进。

《海盗船长》1720年出版，后于《鲁滨逊漂流记》一年，当时笛福已经六十岁了。有些批评家认为这部长篇小说是写实主义的杰作。它的内容简略如下：一个有钱人家的孩子，名叫波勃，被拐子拐走，辗转出卖，落到一个吉卜赛女人的手里。吉卜赛女人被绞死以后，他就跟一个船主出海。不幸这艘船又被海盗劫去，终于跟着一个舵手当佣人，实际上是做奴隶。后来船员中有人叛变，将波勃也列入叛徒之列，一共有二十三人被扔在荒岛上，以资惩罚。他们自谋生活，自造船只，居然能航行大海，从马达加斯加岛航赴非洲大陆。波勃被拥戴为辛格顿船长。他们从非洲东南岸，徒步跋涉，跨越内陆，到达大西洋边的黄金海岸。中途有浩瀚无垠的沙漠，有成群嗥吼的狮、虎、豹、狼，一路之上，冒险

事迹，骇人听闻。有些地区，象牙遍野，沙金满谷。最后大家腰缠十万，握手道别，各奔前程。辛格顿船长回到伦敦，所交非人，没几年就挥霍精光，依旧孑然一身，孤独无依。于是重新出海，参加海盗，横行于中美南美沿海，巡弋南洋群岛、印度锡兰（即现在的斯里兰卡）沿岸、阿拉伯海，还到过中国台湾一带。一路劫掠财货，又成巨富。最后对这不义之财，感到忏悔，愿以积资救济贫穷，潜行回国，隐遁不出，免遭刑戮。

笛福写这本小说，已是晚年，饱经沧桑，观察深刻。就是靠他的锐利目光和写实主义手法，才把辛格顿和教友派教徒威廉，写得那么逼真，那么生动活泼。加纳脱（Edward Garnett）说，这部小说是笛福以敏锐深入的卓识，对当时人们生活的真实写照（见“人手一册丛书”《辛格顿船长》的序言）。

我们中国曾经饱受帝国主义的压迫和蹂躏，所以我们读了这部小说，自然而然地痛恨帝国主义。帝国主义早期的侵略行径，实质上就是做海盗、做土匪。十五世纪末、十六世纪初，葡萄牙、西班牙一马当先，一四九五年葡萄牙人航行到印度，一五一九年西班牙开始掠夺墨西哥。他们在十六世纪中叶以后，就横行全球。按教皇的划分，东方归葡萄牙，西方新大陆归西班牙。但是他们只知道抢劫，统治无方，英、法、荷兰就乘机而起，取而代之。一五八八年，西班牙无敌舰队败于英国。但是后来的侵略者照样是海盗、是土匪，不过劫掠的方法比较巧妙些罢了。东印度公司就是个最明显的例子。一些海上冒险家，在英国伊丽莎白女王政府注了册，公然招兵买船，备办军火，武装出海，以买卖为名，做了大量的劫掠勾当。上至官长，下至水手，个个都腰

缠十万，满载而归。大海中烟波浩渺，漫无边际，没有什么法律，就靠枪炮说话。在他们看来，“强凌弱、众暴寡”，乃理所当然，绝无内疚。《海盗船长》叙述的海盗生涯，就是帝国主义行径的缩影。

我们在这本小说里还体会到种族主义的残酷迫害，惨无人道。辛格顿船长有一次看到一条船在海上漂泊，好象无人驾驶，航过去登船一查究，原来是一船黑奴，因为受不了白人的虐待，全体起义，战胜了白人，但不懂驾驶方法，只能随风漂打。辛格顿船长取得了这一船黑奴，便航赴南美，叫威廉登陆接洽，卖得个好价钱，等于发了一笔横财。

总之，《海盗船长》虽然只写了社会生活的一角，实际上是当时整个资产阶级社会尔虞我诈、弱肉强食的真实写照。

译 者

一九八〇年五月

目 录

第 一 章..... (1)

我的出身的叙述——我在儿童时期给拐骗——卖与吉卜赛人——十二岁时一艘船的主人把我带到纽芬兰——我们被阿尔及利亚人劫走——又被葡萄牙人劫去——一位老舵手监护着我，我和他一道航行，并开始盗窃——参预起义，和四个海员一同被遣送登陆——在岸上的事件。

第 二 章..... (19)

海员们代为恳求，把我们收留上船——因为船长拒绝，二十三人带齐武器装备，离船登陆，跟我们结伴——和土人的交易——我们造了一只独木船，预备坐船逃走——经过各种冒险之后，开航出海。

第 三 章..... (36)

继续航行——和土人交易——土人的亲善——我们登陆，在绝望岬扎营——在岛上再度进行活动与冒险——在海中发现荷兰船的残骸——经过四个月的劳动，我们建造了一艘船，适合于运载我们离去——向非洲大陆航行，并安全抵达。

第 四 章..... (53)

土人的接待——我们决定走陆路跨越内陆——与黑人

睦而开火——我们捉了六十个俘虏，叫他们做旅途中的奴仆——我被推为长征队的首领，并正式称为船长——我们的黑人奴仆给我们搞来一批供应的牲口。

第五章..... (70)

我们的长征队出发了——这地方的公牛作为驮货的牲口，大有用处——在大河中向内陆溯流二百哩的航行方法——我们被大瀑布阻住——炮术长打了一只漂亮的豹子，黑人大为惊惶——放弃了帆船以后继续前进的办法——和蛮子的险恶冲突。

第六章..... (86)

旅途续进——我们来到一个辽阔的荒漠——在横渡沙漠中的冒险事情——在一个大湖的岸上扎营——关于猛兽及其他的叙述。

第七章..... (103)

我们到达沙漠的尽头——接着是一个可爱的地区——来到黄金河畔——大家同意寻找金子，所有收益全部平均分配——雨季开始，我们便在河岸上扎营——营帐的描述——野兽云集的危险——拔营登程——行经一个冷落荒凉的地区。

第八章..... (120)

我们到了有人烟的地方——土人纯朴而友善——进入第二道沙漠——泉水咸得象海水——外科医生发明一种方法使咸水变为淡水——我们的行军步骤——我们的部队变得病人多起来了，死掉一个黑人——接着还有冒险的事情——在黑人国度里发现一个白人，周身裸露，原来是个英国人。

第九章..... (138)

这个英国人的来历——休息了十三天之后，我们带了这位新同伴一路，开拔前进——到了另一条出产金子的河上——我们采金的巨大成就——这个旅程的结束，关于我抵达英国的叙述。

第十章.....(155)

我在英国和坏蛋结交，把钱花光——乘船航赴加的斯——在那里碰到的伙伴——变为海盗——冒险事件——叙述威廉·华尔透斯以及我们的远征。

第十一章.....(170)

和葡萄牙军舰的一次战斗，关于威廉在战斗中的英勇行为的叙述——我们俘获这艘军舰——遇见一条船满载着黑人，他们已把官长和海员杀掉——黑人对这件事的叙述。

第十二章.....(187)

威廉作一次贩卖黑人的航行，把黑人全体出售，获得厚利——在好望角外面，一只英国大划子满载了人，来跟我们入伙——关于这些人的叙述——所干的各种掳掠。

第十三章.....(202)

威廉的梦，因梦而来的怪异的冒险之举——在孟格赫莱和维尔莫脱船长会合——爱佛莱船长加入我们的团体——内部意见分歧——我们拆伙了，我离开他们，那艘大船归我指挥——航程中发生的事情。

第十四章.....(218)

险恶的意外事故——一阵闪电的结果——威廉为了贸易的计划离开大船——我们望见台湾岛——威廉受到中国人的殷勤款待然后回来，我们和中国人开始贸易

——关于住在日本的十三个英国人的奇异叙述。

第十五章.....(233)

我们如此富足，连我们的人员都不再贪求了——起程返航——航行中的叙述——在岸上和印第安人的战斗——折损了我们几个人——围困一棵老树——望见爪哇南岸，在那里装上淡水和粮食。

第十六章.....(247)

在望远镜里窥见一条大船在北面——强迫它捐献粮食——航入锡兰的南岸——我们的人在当地的不良行为——猛烈的风暴，船在风暴中搁浅——和土人及土人的全权大使的交涉事件，那全权大使是个年老的荷兰人。

第十七章.....(263)

我们把船开出去了——这个国家的国王派遣大量民丁到海边来——威廉和荷兰人之间的谈话——跟土人的战斗——我们用权谋把荷兰人带走——叙述诺克斯船长在这同一个岛上的意外遭遇。

第十八章.....(278)

诺克斯船长这段历史的结局——再来叙述我自己的故事——在果阿及苏拉特冒险运销货物，关于我们在那些地区和商人交易的叙述。

第十九章.....(293)

威廉和我的谈话——他脱身的计划，和我一道，丢开其余的人们，同时保全我们的财产——他们的结局——我们在巴索拉住了两个月——我心中的苦恼。

第二十章.....(308)

和威廉继续深入的谈话叫我的良心宁静了些——我们旅

途的叙述，从巴索拉到斯康特隆，又从斯康特隆到威尼斯——威廉写信到英国给他的妹妹——她亲切的回音——我们终于以巨富返回英国，我就在那里娶了威廉的妹妹为妻——结束语。

第一章

我的出身的叙述——我在儿童时期给拐骗——卖与吉卜赛人——十二岁时一艘船的主人把我带到纽芬兰——我们被阿尔及利亚人劫走——又被葡萄牙人劫去——一位老舵手监护着我，我和他一道航行，并开始盗窃——参与起义，和四个海员一同被遣送登陆——在岸上的事件。

凡是伟大的人物，生平显赫，而其所作所为又不愧笔之于书、传之后代者，总是坚持溯本追源，充分叙述他们的家族和列祖列宗的往事；因此，我也可以遵循成规，照样叙述一番。不过我对于自己的家世，只能查出很短的一段，各位看下文马上就会明白。

有一个妇人，教我称呼她为母亲，假如她的讲法可靠的话，那么我原来是个两岁光景的孩子，穿著得很讲究，还有一个保姆照料着我。在一个美丽的夏天的黄昏，保姆托故说是让孩子呼吸点新鲜空气，把我带出野外，走向易斯林敦^①，还有个住在附近的十三四岁的小姑娘跟着一路去。这位保姆，不知是事前约好的呢还是怎么的，遇见一个家伙，

① 易斯林敦 (Islington) 是伦敦的一个偏僻的市区——译注。